

分析法语教学中的跨文化语用失误

摘要：每一种语言的形成和发展都和整个社会的文化背景有着极为紧密的联系，本文从中法文化差异的角度分析了法语教学中的跨文化语用失误，并且探讨了克服这种现象的相应措施。

关键词 跨文化交际；语用失误；文化差异

语言不仅是语音、语法、词汇的总和，更是社会的工具。每一种语言的形成和发展都与这个社会的特定环境紧密相连。不同的民族在其漫长的历史发展中积淀出的独特文化，势必在其语言中体现出来。对于法语教师而言，教授语言的同时，还应引导和帮助学生了解目的语的社会文化背景，增强其对目的语文化的领悟力和敏感性，从而避免因文化差异而带来的跨文化语用失误。

一、文化与语言之间的关系

语言离不开文化，文化存于语言。语言与文化在法语学习和交际过程中是相互作用，相互依存的辩证统一关系。语言是文化的载体。通过学习一门外语，学生可以了解异国的文化与社会，有利于学生在将来的多元化社会中理解他人、学会互相尊重的同时，寻求合作与发展，共同维护世界和平与稳定。语言又是文化的写照，不仅反映文化的形态，而且语言结构部分或全部地决定人们对世界的看法。语言和文化是密不可分的。人们用语言来记录和评价客观事物，语言的应用无不受文化体系的影响和制约。因此，要掌握两种语言，必须掌握两种文化。跨越目的语国家的文化障碍，才能做到交际的得体与妥当。反之，学生会因语义、语用及思维习惯和文化习惯的差异在交际中出现失误与不得体。

二、法语教学中的跨文化语用失误学好外语的最佳途径是让外语学习者沉浸在目的语文化的氛围中，并同本族语使用者直接接触。然而，事实上，绝大多数外语学习者不可能都有去目的语国亲身感受到异国文化的机会，都是在本族文化氛围里学习外语。人一出生就开始接受本族文化的熏陶，本族文化根深蒂固，其一言一行无不受其影响。这就必然导致我们在交际中容易犯文化语用错误，凭主观臆断或想象随便套用本族文化，从而影响交际的顺利进行。在法语教学与交际中，这些语用失误具体表现在：

1. 词语和结构的任意套用“Bien s r.”是法语中常用的短语，可以用来回答各种问题。它不仅能表示同意对方的观点，在不同的语境中它还会引起不同的心理反应，而这正是学生常出错之处。例如，当一位法国朋友向学生询问“Est-ce que c' est le Palais d' ét é?” 学生回答“Bien s r.” 法国朋友听到会觉得很没有礼貌。因为这样回答显得语气非常生硬，带有藐视对方的感觉，认为问话者无知，不屑一顾。类似的，法语中有很多词都带有强烈的褒贬色彩，语用时都必须考虑语境和对象，不能光凭词典里的意思任意使用。

2. 文化观念和思维模式的误用汉、法民族分属东西两大不同的文化体系,各自所处的地域环境、历史条件、社会背景、生活方式都有很大差异,因而各自的思维方式、审美习惯在很多方面都大相径庭。法语学习者由于缺乏对法国文化的了解和认识,往往在与法国人交流中套用中国人的文化观念,仿用中国人的交际模式,从而使交际陷入尴尬境地或引起一些误解。例如一位学生帮了一位法国朋友的一点小忙,这位法国朋友很有礼貌地对学生说“merci!”这位学生也很有礼貌地按中国人的习惯用法语对这位法国朋友说“Non, merci”,结果,这位法国朋友无法理解。一名法国朋友对一位学生说:“Tu parles bien français”,这位学生忙回答:“Non, mon français est mauvais, je dois bien étudier le français”。尽管这位学生回答的句子语法正确,但不符合法国人的习惯,这种由文化差异所引起的错误比语言性的错误更为严重。这位学生只需说“Merci”就行了。

3. 价值观念不同 价值观是一个抽象的概念,人们很难得把握住它,但是通过语言的或非语言的行为模式,往往可以窥视出某种文化的价值观。在文化价值观念里,法国人与我们的认识差异很多。例如,在信封的书写格式上,由于我们中国人的价值观念是重大家,轻小家,所以我们在写信封时,地点是由国家到个人。我们的姓名也是先写姓,再写名。而在法国,情况正好相反。法国人崇尚个人主义,注重竞争,因此个人的东西一律在前。信封的地址是先写门牌号,再写街道,地区,最后写国家;他们的姓名也是个人名字在先,家庭姓氏在后。

三、法语教学中的跨文化教育

以上的例子告诉我们,文化因素对法语教学的影响是非常巨大的。为了克服跨文化交际中由于文化差异性而导致的语用失误,提高跨文化交际能力,增强对目的语文化的敏感性,法语教学除了交际体验以及结构学习,还应在如下三个方面加强跨文化意识的培养。

1、在课堂教学中加强文化差异的渗透在法语课堂教学中,教师应该采取适当的语言交际教学法,在思想和思维上进行文化的渗透。语言交际教学法的语言理论基础是它把语言看作是交际。既然语言是作为交际的一种手段,那么教师就有责任提高学生的跨文化意识,让学生在学习语言基本知识的基础上,有计划、有步骤地学会了解所学语言国家的文化、背景、风土人情和生活方式;使学生逐步形成正确的法语思维方式,克服汉语引起的负迁移,排除学生思维道路上的障碍。

2、课外活动营造跨文化氛围 教师要正确地引导学生在课外去阅读一些法国文学作品和法语报纸杂志,并促使他们在阅读时留心积累有关文化背景、社会风俗、社会关系等方面的知识。同时多看一些法语原版电影和录像片,充分利用图片、幻灯片、电视、互联网络等直观教具,学生可以了解和学到许多与法国文化有关的非语言交际的方法和手段。

3、加强语言实践，提高跨文化交际能力 学语言的目的是交际，只有通过广泛的语言交流和实践才能准确运用语言知识习知“交际文化”，使语用能力和语言能力充分结合形成完整的交际能力。多参加“英语角”，“英语沙龙”晚会和辩论等活动，多与外教接触交流，都是提高跨文化交际能力的有效途径。

四、结束语

交际中的跨文化语用失误是学生在法语学习中经常遇到的现象，导致这种情况出现的根本原因是学生对中法文化缺乏洞察力和领悟力。外语学习是语言技能和文化技能双重能力的学习。因此在法语教学中，只有将这两种技能完整结合起来，才能最大限度的避免因文化差异而引起的交际障碍和语用失误。

参考文献

- [1] 胡文仲. 文化与交际. 北京:外语教学与研究出版社. 1994
- [2] 胡文仲, 高一虹. 外语教学与文化. 湖南教育出版社. 1997
- [3] 金惠康. 跨文化交际翻译. 中国对外出版公司. 2003
- [4] 徐继宁. 语用原则中的文化冲突. 山东外语教学. 1998

英语论文网

51lunwen.org